



ГОСТ ISO 9001-2011: ошибки перевода теперь зафиксированы на уровне СНГ. Неужели навсегда?

Качалов В.А.

сеньор-аудитор TÜV International Certification по ISO 9001:2008, ISO 14001:2004 и OHSAS 18001:2007

Опубликована в
Журнал «Методы менеджмента качества», 2013, № 5

(Статья приводится в авторской редакции)

В своих предыдущих публикациях автор неоднократно обращался к проблеме переводов международных стандартов на русский язык ([1] – [6]). Последняя публикация [7] обобщала наблюдения автора по этому вопросу. К сожалению, он далеко не одинок в своих выводах. К этой проблеме периодически обращаются многие специалисты (см., например, [8]).

Поводом же для подготовки представленного ниже материала стал НАКОНЕЦ-то (более чем через год (!) после принятия) официально опубликованный текст межгосударственного стандарта ГОСТ ISO 9001-2011, введенного Росстандартом в качестве национального с 1 января 2013 года (приказ № 1575-ст от 22 декабря 2011 года). Чтобы понять связь между этими событиями (опубликование стандарта и данной статьей) необходимо напомнить, о чем говорил автор в [7]:

Из контактов с коллегами в странах СНГ мне известно, что замечания к тексту официальных национальных вариантов перевода самого распространенного стандарта ISO 9001:2008 есть не только в России. Специалисты на местах отмечают многочисленные ошибки перевода в текстах национальных аналогов этого стандарта. Как минимум, в Украине, Белоруссии и Казахстане.

Так вот. В соответствии с планом межгосударственной стандартизации стран-членов СНГ на 2011 год было запланировано подготовить и принять межгосударственный стандарт ГОСТ ИСО 9001-2011, который должен в качестве полноценного аутентичного эквивалента ISO 9001:2008 ЗАМЕНИТЬ все существующие национальные эквиваленты стран СНГ, представленных в Межгосударственном Совете по стандартизации, метрологии и сертификации. В ходе подготовки такого стандарта была РЕАЛЬНАЯ ВОЗМОЖНОСТЬ учесть все замечания к существующим переводам и сделать качественный, по настоящему эквивалентный перевод. Надо было только организовать соответствующую рабочую группу и обсудить все несоответствия, выработав согласованный текст.

Но история распорядилась иначе. А точнее – иначе распорядился Росстандарт, которому была поручена подготовка этого межгосударственного стандарта.

В самом конце 2011 года, когда время стало поджимать, а план стандартизации надо было выполнять, Росстандарт просто-напросто внес на голосование в указанный Межгосударственный совет текст СВОЕГО ДЕЙСТВУЮЩЕГО варианта ГОСТ Р ИСО 9001-2008, который поддержали, заметим – не Украина, и не Белоруссия, и не Казахстан – а лишь Армения и Кыргызстан. Но этого по действующим правилам оказалось достаточным, чтобы внесенный проект был 22 декабря 2011 года ПРИНЯТ как межгосударственный стандарт. Вот и всё!

Сила власти некоторых российских «чиновников от стандартизации» оказалась выше мнения специалистов, как минимум, четырех стран, включая Белоруссию и Казахстан, которые вместе с Россией образовали Таможенный союз и двигаются в сторону синхронизации своих технических норм и регламентов. Заметим: СИНХРОНИЗАЦИИ, а не какого-то, пусть даже формально и обоснованного, волевого навязывания своего варианта.

Теперь, начиная с 1 января 2013 года (время официального ввода ГОСТ ИСО 9001-2011 в действие) ошибками Росстандарта кроме самой России должны будут руководствоваться также многие страны СНГ. Зато план стандартизации по этому пункту выполнен.

И это еще не все. Теперь никаких претензий к Росстандарту предъявить уже и нельзя. В ПРИНЦИПЕ нельзя: принятие межгосударственного стандарта теперь ведь НЕ ЕГО, Росстандарта решение, а КОЛЛЕКТИВНОЕ мнение соответствующих органов МНОГИХ стран.

Созданный прецедент открывает перед Росстандартом возможность ЗАКРЕПЛЕНИЯ своих ошибок в переводах других международных стандартов в межгосударственном масштабе. Чем и делает проблему ошибок в этих переводах фактически НЕПРЕОДОЛИМОЙ.

Сопоставив тексты ГОСТ ISO 9011-2011 и ГОСТ Р ИСО 9001-2008, нетрудно убедиться, что автор при подготовке [7] был прав: они просто СОВПАДАЮТ. Поэтому ошибки перевода, допущенные при подготовке ГОСТ Р ИСО 9001-2008, просто-напросто ПОВТОРЕНА в ГОСТ ISO 9001-2011. А их – просто НЕДОПУСТИМО много: только методических ошибок – почти 60, из которых больше половины – принципиальные, и еще полтора десятка редакторско-корректорских.

Чтобы убедить читателя и – что гораздо более важно – чиновников Росстандарта, что проблема реально существует, и что принятие фактически неисправимого в будущем ГОСТ ISO 9001-2011 СО СТАРЫМИ ошибками ее только усугубило, автор приводит в следующих разделах выявленные им ошибки. В их обоснованности или, наоборот, необоснованности легко убедиться любому, кто знаком с английским языком и основами менеджмента качества.

МЕТОДИЧЕСКИЕ ОШИБКИ ПЕРЕВОДА В ГОСТ ISO 9001-2011

Для сокращения далее вместо «ISO 9001:2008» написано «ISO 9001», вместо «ГОСТ ISO 9001-2011» - «ГОСТ ISO 9001». Затем выделены ошибки в переводе, носящие принципиальный характер.

(1) Введение. Процессный подход	
ГОСТ ISO 9001	улучшение результативности системы менеджмента качества
ISO 9001	improving the effectiveness of a quality management system
Перевод автора	повышение результативности системы менеджмента качества
Комментарии	<p>Казалось бы, улучшать результативность и повышать результативность – синонимы. Но:</p> <p>а) было бы логично, если бы в ГОСТ ISO 9001-2011 ВЕЗДЕ употреблялся ОДИН И ТОТ ЖЕ оборот улучшить результативность (как это, кроме указанного места, сделано еще, например, в п. 4.1), но это не так: во многих местах применяется другой оборот: повышать результативность (например, в пп. 6.1, 8.1, 8.5.1);</p> <p>б) технически более грамотно говорить все-таки именно о ПОВЫШЕНИИ результативности, а не о ее УЛУЧШЕНИИ. Принято говорить «результативность повысилась», а не «результативность улучшилась», «результативность понизилась», а не «результативность ухудшилась».</p>
(2) Введение. Процессный подход	
ГОСТ ISO 9001	достижения запланированных результатов выполнения процессов и обеспечения их результативности
ISO 9001	obtaining results of process performance and effectiveness
Перевод автора	достижения запланированных результатов, относящихся к показателям функционирования процессов и их результативности
Комментарии	«Process performance» – это показатели функционирования процесса.

	<i>Оборот же «выполнение процесса» – технически некорректный.</i>
(3) Введение. Процессный подход. Примечание	
ГОСТ ISO 9001	Постоянный контроль и измерение процессов и продукции...
ISO 9001	Monitor and measurement processes and product...
Перевод автора	Мониторинг и измерение процессов и продукции...
Комментарии	<p>1. Понятие «мониторинг» является самостоятельным, часто встречающимся в ISO 9001:2008 (например: в п. 8.2.3, в п. 8.2.4) и не совпадающим по смыслу с «постоянным контролем».</p> <p>2. В указанных пунктах и в других местах слово «monitor» в ГОСТ ISO 9001-2011 переведено именно как «мониторинг».</p>
(4) Введение. Связь с ISO 14001.	
ГОСТ ISO 9001	Связь с ISO 9004
ISO 9001	Название раздела: 0.3 Relationship with ISO 9004
Перевод автора	Взаимосвязь с ISO 9004
Комментарии	<p>1. Прямой перевод «relationship» из словарей ВНАЧАЛЕ дает вариант «отношение, ВЗАИМОтношение, ВЗАИМОсвязь», и только затем – «связь». Кроме того, ОБРАТНЫЙ перевод «связь» на английский язык ставит вариант «relationship» далеко позади вариантов tie, bond, connection, relation.</p> <p>2. Содержание раздела однозначно говорит именно о ВЗАИМОСЯЗИ стандартов ISO 9001 и ISO 14001, а не просто о связи первого стандарта со вторым.</p>
(5) Введение. Связь с ISO 9004	
ГОСТ ISO 9001	Стандарт направлен на результативность системы менеджмента качества при выполнении требований потребителей и соответствующих законодательных и других обязательных требований.
ISO 9001	It focuses on the effectiveness of the quality management system in meeting customer requirements.
Перевод автора	Он направлен на обеспечение результативности системы менеджмента качества при выполнении требований потребителя.
Комментарии	<i>В этом месте перевод ОЧЕВИДНО неадекватен: положения о «соответствующих законодательных и других обязательных требованиях» в оригинале стандарта нет. Это – дополнительное «российское включение».</i>
(6) Введение. Связь с ISO 9004	
ГОСТ ISO 9001	Однако этот стандарт не предназначен для целей сертификации, заключения контрактов и выполнения обязательных требований.
ISO 9001	However, it is not intended for certification, regulatory or contractual use.
Перевод автора	Вместе с тем, этот стандарт не предназначен для использования в целях сертификации, нормирования или в контрактных целях.
Комментарии	<p>1. В этом месте перевод также ОЧЕВИДНО неадекватен: положения о «выполнении обязательных требований» в оригинале стандарта нет. Это – дополнительное «российское включение».</p> <p>2. Смысл выражения «it is not intended for ... regulatory ... use» приведен в переводе автора и совершенно понятен: стандарт ISO 9004 не предназначен для использования в качестве нормативного документа. Именно об этом сказано в разделе 1 самого стандарта ISO 9004-2008.</p>

(7) Введение. Совместимость с другими системами менеджмента	
ГОСТ ISO 9001	Настоящий стандарт не содержит конкретных требований к другим системам менеджмента, таким как менеджмент охраны окружающей среды
ISO 9001	This International Standard does not include requirements specific to other management systems, such as those particular to environmental management
Перевод автора	Настоящий международный стандарт не содержит требований по отношению к другим системам менеджмента, относящимся, в частности, к экологическому менеджменту
<i>Комментарии</i>	<i>В нашей стране уже давно этот термин переводят ПРАВИЛЬНО: как экологический менеджмент. Так Росстандарт еще в 2007 при издании новой версии ISO 14001:2004 уже применил правильный оборот, назвав ГОСТ Р ИСО 14001:2007 «Системы экологического менеджмента...». Здесь же с точки зрения терминологии сделан очевидный шаг назад.</i>
(8) Введение. Совместимость с другими системами менеджмента	
ГОСТ ISO 9001	согласовать или интегрировать свою собственную систему менеджмента качества с другими системами менеджмента с соответствующими требованиями
ISO 9001	to align or integrate its own quality management system with related management system requirements
Перевод автора	согласовать или объединить ее собственную систему менеджмента качества с соответствующими требованиями других систем менеджмента
<i>Комментарии</i>	<i>1. Перевод сделан неверно: существительным в выражении management system requirements являются требования, а не системы менеджмента. 2. Оборот другие системы менеджмента с соответствующими требованиями непонятен и требует дополнительного разъяснения.</i>
(9) Раздел 1.1. Общие положения	
ГОСТ ISO 9001	ставит своей целью повышение удовлетворенности потребителей посредством эффективного применения системы менеджмента качества
ISO 9001	aims to enhance customer satisfaction through the effective application of the system
Перевод автора	имеет целью повышать удовлетворенность потребителя посредством результативного применения системы
<i>Комментарии</i>	<i>1. В ISO 9000:2005 (и в ГОСТ Р ИСО 9000-2008 ТОЖЕ) для обозначения эффективности применяется совсем другой термин – «efficiency» (см. п. 3.2.15). «Effective» и «effectiveness» же применяется для обозначения результативности. 2. Во «Введении» подчеркнуто, что стандарт ISO 9001:2008 НЕ ОРИЕНТИРОВАН на эффективность – для этого надо применять положения стандарта ISO 9004:2008.</i>
(10) Раздел 1.1. Общие положения. Примечание 2	
ГОСТ ISO 9001	Законодательные и другие обязательные требования могут быть выражены как правовые требования.
ISO 9001	Statutory and regulatory requirements can be expressed as legal requirements.

Перевод автора	Законодательные и нормативные требования могут называться также правовыми (юридически значимыми) требованиями.
Комментарии	<p>1. Коллизия заключается в том, что в ГОСТ ISO 9001-2011 во «Введении» в разделе «Общие положения» уже ВВЕДЕНО сокращение «обязательные требования», обозначающее «требования к продукции, являющиеся обязательными к исполнению в соответствии с действующим законодательством». Поэтому ГОСТ ISO 9001-2011 в данном случае загоняет себя «в угол», поскольку оборот «законодательные и другие обязательные требования» с учетом введенного сокращения означает «ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫЕ и другие требования к продукции, являющиеся обязательными к исполнению в соответствии с действующим ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ», что является «маслом масляным».</p> <p>2. Смысловые оттенки выражений <i>statutory requirements</i> и <i>regulatory requirements</i> все-таки РАЗНЫЕ. В первом случае словари относят к ним установленные, предписанные законом требования, т.е. ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫЕ требования. Во втором – регулирующие, инструктивные требования, при этом <i>regulator</i> переводится как регулирующий орган. В России – это органы, имеющие право издавать НОРМЫ и ПРАВИЛА, т.е. НОРМАТИВНЫЕ требования. Поэтому перевод в виде «законодательные и нормативные требования» совершенно адекватен и понятен. Оборот же «законодательные и другие обязательные требования» не ясен и требует дополнительных разъяснений.</p>
(11) Раздел 1.2. Применение	
ГОСТ ISO 9001	приемлемы, если эти исключения подпадают под требования раздела 7
ISO 9001	unless these exclusions are limited to requirements within Clause 7
Перевод автора	тогда, когда эти исключения не выходят за рамки требований , содержащихся в разделе 7
Комментарии	В русском техническом языке оборот « попадает под требования » означает, что соответствующие требования должны ПРИМЕНЯТЬСЯ. Здесь же в оригинале стандарта заложен совсем ДРУГОЙ смысл: соответствующие требования ИСКЛЮЧАЮТСЯ из применения.
(12) Раздел 4.1. Общие требования	
ГОСТ ISO 9001	необходимых для поддержания этих процессов и их мониторинга
ISO 9001	necessary to support the operation and monitoring of these processes
Перевод автора	необходимых для поддержки осуществления этих процессов и их мониторинга
Комментарии	<p>1. Оборот «to support the operation of these processes» ТРУДНО перевести иначе, как «поддержка ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ этих процессов».</p> <p>1. Оборот «поддержание процессов» неоднозначен и требует дополнительных разъяснений.</p>
(13) Раздел 4.1. Общие требования. Примечание 3	
ГОСТ ISO 9001	соответствие всем требованиям потребителей и обязательным требованиям
ISO 9001	conformity to all customer, statutory and regulatory requirements
Перевод автора	соответствия всем требованиям потребителя, а также всем законодательным и нормативным требованиям

Комментарии	Оборот « обязательные требования » не совсем точно передает смысл оборота « законодательные и нормативные требования » (см. выше комментарии к неточностям перевода № 10)
(14) Раздел 4.2.3. Управление документацией	
ГОСТ ISO 9001	официальное одобрение документов с точки зрения их достаточности до выпуска
ISO 9001	to approve documents for adequacy prior to issue
Перевод автора	для утверждения документов на предмет их адекватности до их выпуска
Комментарии	<i>Понятие «достаточность документа» нигде не определено и требует дополнительных разъяснений. Утверждение же документа на предмет его адекватности означает, что перед представлением его на окончательное утверждение уполномоченному лицу соответствующими ответственными лицами путем простановки согласующей подписи должно быть подтверждено соответствие этого документа всем применимым к нему требованиям, в т.ч. касающимся его системности, комплексности, целенаправленности, адекватности, актуальности, отсутствия противоречий другим документам, значимости, полноты, пригодности, адресности, понятности, структурированности, идентифицированности, открытости и доступности. Более подробно комментарии автора по этому вопросу изложены в [9].</i>
(15) Раздел 4.2.3. Управление документацией	
ГОСТ ISO 9001	обеспечение наличия соответствующих версий документов в местах их применения
ISO 9001	to ensure that relevant versions of applicable documents are available at points of use
Перевод автора	для обеспечения того, чтобы соответствующие (со статусом «действующие») версии/редакции применимых документов были доступны в местах их использования
Комментарии	<i>С одной стороны, англо-русские словари переводят available не только как доступный, но и как наличный – хотя, надо заметить, далеко не в качестве первого смысла. Однако ТЕХНИЧЕСКОЕ содержание оригинального требования, вне сомнения, заключается в том, чтобы соответствующие документы в местах их применения были именно ДОСТУПНЫ или могли ПОЯВИТЬСЯ В РАСПОРЯЖЕНИИ – в том числе находясь и в электронном виде. Тогда как в ГОСТ ISO 9001-2011 требуется, чтобы эти документы непременно были В НАЛИЧИИ, т.е. обязательно на твердых носителях. А это – необоснованное УЖЕСТОЧЕНИЕ требований. Более подробно комментарии автора по этому вопросу изложены в [9].</i>
(16) Раздел 4.2.3. Управление документацией	
ГОСТ ISO 9001	обеспечение сохранения документов четкими и легко идентифицируемыми
ISO 9001	to ensure that documents remain legible and readily identifiable
Перевод автора	для обеспечения сохранности документов в состоянии, позволяющем их прочитать и легко идентифицировать
Комментарии	<i>Перевод ГОСТ ISO 9001-2011 требует, чтобы при хранении документы сохраняли свою четкость. А это не очень понятно – четкость чего: то ли букв и символов, то ли колонтитулов, то ли схем и чертежей, то ли названий, то ли чего-то другого? Тогда как смысл</i>

	<i>ISO 9001:2008 (если воспользоваться словарями) очень точный и разумный: документы должны сохраняться в таком состоянии, которое позволит им оставаться удобочитаемыми, разборчивыми, отчётливыми, т.е. позволяющими их прочитать. Более подробно комментарии автора по этому вопросу изложены в [9].</i>
(17) Раздел 4.2.3. Управление документацией	
ГОСТ ISO 9001	обеспечение идентификации и управление рассылкой документов внешнего происхождения
ISO 9001	to ensure that documents of external origin ... are identified and their distribution controlled
Перевод автора	для обеспечения того, чтобы документы внешнего происхождения... были выявлены , и их распространение находилось под управлением
Комментарии	<i>Нет никакой нужды как-то специально ИДЕНТИФИЦИРОВАТЬ внешние документы. Они имеют соответствующие отличительные признаки ИЗНАЧАЛЬНО. Это – наименования законов, постановлений, правил, норм и т.д., номера и даты принятия. Весь смысл требования этого пункта заключается в другом: ПРИМЕНИМЫЕ к деятельности организации внешние документы должны быть УСТАНОВЛЕННЫ (ВЫЯВЛЕННЫ, ОПРЕДЕЛЕННЫ). Т.е. они должны стать ИЗВЕСТНЫМИ организации. После чего организация должна управлять внутри себя их распространением (и, естественно, применением). Более подробно комментарии автора по этому вопросу изложены в [9].</i>
(18) Раздел 4.2.4. Управление записями	
ГОСТ ISO 9001	необходимых для идентификации ... записей
ISO 9001	needed for the identification ... of records
Перевод автора	необходимые для установления содержания записей
Комментарии	<i>Записи действительно необходимо идентифицировать, и именно в прямом смысле этого термина, но требование об этом содержится В ДРУГОМ МЕСТЕ. ЗДЕСЬ же смысл требования о необходимости осуществления действий for the identification records связан совсем не с ИДЕНТИФИКАЦИЕЙ (т.е. ОБОЗНАЧЕНИЕМ) записей, а с их УСТАНОВЛЕНИЕМ (т.е. заданием КАТЕГОРИИ или ВИДА фиксируемой информации, МЕСТА И ПОРЯДКА ее СБОРА, ФОРМЫ записи и ее НОСИТЕЛЕЙ). Аргументы в пользу этого суждения подробно изложены автором в [10].</i>
(19) Раздел 4.2.4. Управление записями	
ГОСТ ISO 9001	необходимых для ... хранения, защиты, ... сохранения ... записей
ISO 9001	needed for the ... storage, protection, ... retention ... of records
Перевод автора	необходимую для сбора (накопления), сохранения (защиты), ... установления сроков хранения ... записей
Комментарии	<i>«Хранить», «защитить» и «сохранять» – очень близкие по смыслу слова. И когда их в ГОСТ ISO 9001-2011 перечисляют друг за другом, пользователю стандарта очень трудно понять различие между ними. На самом же деле термин «storage» по отношению к записям означает совсем не их «хранение» – в смысле предотвращения их исчезновения, кражи, порчи и т.п. За это отвечают действия, описываемые термином «protection», означающим «защита, сохранность». Контекстный смысл термина «storage» для записей означает их «сбор и накопление». Кроме того, заметим, что слово «сохранять» в ГОСТ ISO 9001-2011 появилось вообще НЕОБОСНОВАННО, поскольку</i>

	<i>«retention» означает не «сохранение», а «установление сроков или времени хранения/сохранения». Более подробно комментарии автора по этому вопросу изложены в [10].</i>
(20) Раздел 4.2.4. Управление записями	
ГОСТ ISO 9001	необходимых для ... восстановления ... записей... Записи должны оставаться ... легко восстанавливаемыми
ISO 9001	needed for the ... retrieval ... of records... Records shall remain ... readily retrievable
Перевод автора	необходимые для ... нахождения ... записей... Записи должны ... быть ... быстро находимыми.
Комментарии	<i>Действие, означающее «восстановить» или «восстановление», по отношению к записи как понятию – НЕ ПРИМЕНИМО! Оборот «запись утеряна (исчезла, украдена, испорчена и т.п.)» означает только одно: не осталось НИ ОДНОЙ ЭТОЙ записи – ни в оригинальном виде, ни в виде какой-либо ее копии. Если это действительно произошло, то ВОССТАНОВИТЬ запись можно только по памяти, что не гарантирует точности и полноты. Другое дело, если запись существовала в нескольких копиях, а «утеряна, исчезла, украдена, испорчена и т.п.» какая-то одна или несколько из них, но не ВСЕ. Тогда при возникновении задачи восстановления какой-то из ЭТИХ «утерянных, исчезнувших и т.п.» копий, она В ПРИНЦИПЕ может быть решена. Для этого нужно просто ЗНАТЬ, где находятся другие копии или оригинал соответствующей записи, достать ЛЮБУЮ из них и сделать с нее необходимую для работы ЕЩЕ ОДНУ копию. Конечно, при этом ПРОИСХОДИТ «восстановление», но не САМОЙ записи (если какие-то копии или оригинал целы – запись И НЕ ИСЧЕЗЛА), а лишь одной из ее копий, «утерянной, исчезнувшей и т.п.» на каком-то конкретном месте ее применения. Более подробно комментарии автора по этому вопросу изложены в [10].</i>
(21) Раздел 4.2.4. Управление записями	
ГОСТ ISO 9001	Записи должны оставаться четкими
ISO 9001	Records shall remain legible
Перевод автора	Записи должны находиться в состоянии, позволяющем их прочитать
Комментарии	<i>Данные комментарии аналогичны тем, которые касались ошибочного перевода положения № 16: ГОСТ ISO 9001-2011 требует, чтобы при хранении записи оставались четкими. А это не очень понятно – четкими в отношении чего: букв и символов, колонтитулов, схем и чертежей, названий или чего-то другого? Тогда как смысл ISO 9001:2008 (если воспользоваться словарями) очень точный и разумный: записи должны сохраняться в таком состоянии, которое позволит им «оставаться удобочитаемыми, разборчивыми, отчетливыми», т.е. «позволяющими их прочитать». Ведь только это позволит ОДНОЗНАЧНО понять их содержание ПОСЛЕ длительного хранения. Заметим при этом, что речь идет не только и НЕ СТОЛЬКО о разборчивости и отчетливости ПЕРВОНАЧАЛЬНОЙ фиксации соответствующих данных или информации или сделанных копий. Об этом надо заботиться ОТДЕЛЬНО, обеспечивая КАЧЕСТВЕННОСТЬ записи в соответствии с требованиями к ней. В данном месте требований раздела 4.2.4 речь идет о том, чтобы ЭТИ свойства записей не утратились во время их ХРАНЕНИЯ. Более подробно комментарии автора по этому вопросу изложены в [10].</i>

(22) Раздел 5.1 Обязательства руководства	
ГОСТ ISO 9001	выполнения требований потребителей, а также законодательных и обязательных требований
ISO 9001	meeting customer as well as statutory and regulatory requirements
Перевод автора	требований потребителя, равно как и законодательных и нормативных требований
<i>Комментарии</i>	<i>См. комментарии к ошибке в переводе № 10.</i>
(23) Раздел 5.3. Политика в области качества	
ГОСТ ISO 9001	чтобы политика в области качества соответствовала целям организации
ISO 9001	that the quality policy is appropriate to the purpose of the organization
Перевод автора	чтобы политика в области качества соответствовала общим намерениям организации
<i>Комментарии</i>	<p>1. ОСНОВНОЕ значение перевода термина «<i>purpose</i>» - «назначение, намерение, замысел, стремление». Для термина «<i>цель</i>» в английском языке в качестве основных используются термины «<i>aim, target, objective, goal</i>».</p> <p>2. Оборот «соответствовала целям организации» неоднозначен и требует дополнительных комментариев. В частности, если под этим понимать цели организации в области качества, то здесь налицо противоречие с требованиями раздела 5.4.1, где все требуется с точностью до наоборот: там говорится о том, что цели в области качества должны соответствовать политике в области качества. Оборот же «соответствовать общим намерениям организации» не только правильный с точки зрения словаря, но и полностью логичен, поскольку означает, что политика в области качества не должна противоречить общей миссии и видению организации, должна нацеливать коллектив на действия в том же направлении, в котором руководство намерено двигать организацию в целом.</p>
(24) Раздел 5.3. Политика в области качества	
ГОСТ ISO 9001	включала в себя обязательство соответствовать требованиям и постоянно повышать результативность системы менеджмента качества
ISO 9001	includes a commitment to comply with requirements and continually improve the effectiveness of the quality management system
Перевод автора	включала обязательства обеспечивать соответствие системы менеджмента качества требованиям к ней и постоянно повышать ее результативность
<i>Комментарии</i>	<p>Если переводить выделенный фрагмент дословно, то перевод ГОСТ ISO 9001-2011 можно было бы признать правильным в качестве одного из вариантов. Но в техническом смысле он является абсолютно неопределенным: совершенно непонятно о КАКИХ именно требованиях здесь идет речь?</p> <p>На самом же деле в данном месте раздела 5.3 оригинального текста стандарта ISO 9001:2008 говорится исключительно о требованиях к самой системе менеджмента качества, содержащихся в разделах 4 – 8, причем в обобщенном виде. Более подробно комментарии автора приведены в [11] в ответе на задачу 8-15(К).</p>
(25) Раздел 5.5.1. Ответственность и полномочия	
ГОСТ ISO 9001	Высшее руководство должно обеспечивать определение и доведение до сведения персонала организации ответственности и полномочий .
ISO 9001	Top management shall ensure that responsibilities and authorities are

	defined and communicated within the organization .
Перевод автора	Высшее руководство должно обеспечить, чтобы обязанности, ответственность и полномочия были определены и доведены до сведения соответствующего персонала организации.
Комментарии	Объяснения представлены в [12].
(26) Раздел 5.5.2. Представитель руководства	
ГОСТ ISO 9001	содействие распространению понимания требований потребителей по всей организации
ISO 9001	ensuring the promotion of awareness of customer requirements throughout the organization
Перевод автора	обеспечение поддержки осведомленности в организации о требованиях потребителя
Комментарии	Словари переводят «ensuring» как «обеспечивать, гарантировать, ручаться». А «содействовать» и «обеспечивать поддержку» - это не одно и то же, поскольку имеют РАЗНЫЕ степени обязательности.
(27) Раздел 5.6.1. Анализ со стороны руководства. Общие положения	
ГОСТ ISO 9001	в целях обеспечения ее постоянной пригодности, достаточности и результативности.
ISO 9001	to ensure its continuing suitability, adequacy and effectiveness
Перевод автора	для обеспечения ее продолжающейся пригодности, адекватности и результативности
Комментарии	Объяснения представлены в [13].
(28) Раздел 5.6.1. Анализ со стороны руководства. Общие положения И еще 18 других мест, где говорится о необходимости ведения записей	
ГОСТ ISO 9001	Записи ... должны поддерживаться в рабочем состоянии
ISO 9001	Records ... shall be maintained
Перевод автора	Записи ... должны вестись и сохраняться
Комментарии	Объяснения представлены в [10].
(29) Раздел 6.2.1. Человеческие ресурсы. Общие положения Раздел 6.2.2. Человеческие ресурсы. Компетентность, подготовка и осведомленность Раздел 6.3. Инфраструктура	
ГОСТ ISO 9001	Раздел 6.2.1: соответствие продукции требованиям Раздел 6.2.2: соответствие требованиям к качеству продукции Раздел 6.3: соответствие требованиям к продукции
ISO 9001	Раздел 6.2.1: conformity to product requirements Раздел 6.2.2: conformity to product requirements Раздел 6.3: conformity to product requirements
Перевод автора	Везде – соответствие требованиям к продукции
Комментарии	1. Один и тот же оборот нельзя переводить ТРЕМЯ вариантами. 2. Переводом «conformity to product requirements» никак не может быть «соответствие продукции требованиям», как указано в разделе 6.2.1. Это – явная ошибка, поскольку правильным является «соответствие требованиям к продукции». Кроме того, «соответствие продукции требованиям» - УЖЕ, чем «соответствие требованиям к продукции», поскольку в первое понятие НЕ ВХОДЯТ, как минимум, обеспечение соответствия требованиям по количеству и срокам поставки. 3. «Соответствие требованиям к КАЧЕСТВУ продукции», как указано в разделе 6.2.2, - исключительно СОБСТВЕННЫЙ вариант

	<i>требований «разработчиков» ГОСТ ISO 9001-2011, поскольку в оригинале стандарта ТАКОГО требования просто нет.</i>
(30) Раздел 6.2.2. Компетентность, подготовка и осведомленность	
ГОСТ ISO 9001	обеспечивать осведомленность своего персонала о ... важности его деятельности и вкладе в достижение целей в области качества
ISO 9001	ensure that its personnel are aware of ... importance of their activities and how they contribute to the achievement of the quality objectives
Перевод автора	обеспечить, чтобы ее персонал был осведомлен о ... важности своей деятельности и того, насколько успешно он содействует достижению целей в области качества
<i>Комментарии</i>	<p>1.оборот «<i>how they contribute</i>» никак не может быть переведен просто как «<i>вклад</i>».</p> <p>2. Понятие «<i>how</i>» переводится не только «как, каким образом», но еще и «до какой степени, насколько успешно».</p> <p>3. Сама по себе осведомленность персонала о его фактическом вкладе в достижение целей в области качества никакой ценности для стимулирования деятельности не представляет. Совсем другое дело обеспечить осведомленность персонала о важности того, насколько успешным является его вклад в достижение этих целей.</p> <p>4. «Важность» относится не только к «деятельности», но и к заключительной части фразы, что в ГОСТ ISO 9001-2011 отражения не нашло.</p>
(31) Раздел 6.3. Инфраструктура	
ГОСТ ISO 9001	здания, рабочее пространство и связанные с ним средства труда
ISO 9001	buildings, workspace and associated utilities
Перевод автора	здания, рабочее пространство (место выполнения работ) и связанные с ними коммунальные (тепло-, водо-, электроснабжение) сооружения и системы
<i>Комментарии</i>	<p>1. Достаточно просто открыть словарь, чтобы увидеть, что «utilities» – это: (а) коммунальные предприятия, занятые оказанием коммунальных услуг (водоснабжение, канализация, электроснабжение и т.п.) или (б) НЕПОСРЕДСТВЕННО водоснабжение, теплоснабжение, энергоснабжение.</p> <p>2. Средства труда – это то, чем человек воздействует на предмет труда (см. Википедию). И к ним никак не относятся коммунальные сооружения и системы. Зато к ним, конечно же, относится технологическое оборудование, о котором говорится НАПРЯМУЮ в следующем подпункте. По этой причине в ГОСТ ISO 9001-2011 «средства труда» в подпункте а) просто ДУБЛИРУЮТ «оборудование для процессов» из подпункта б). В оригинале же никакого дублирования нет.</p>
(32) Раздел 7. Процессы жизненного цикла продукции И так много раз далее по тексту	
ГОСТ ISO 9001	Заголовок раздела 7: Процессы жизненного цикла продукции Раздел 7.1: процессы, необходимые для обеспечения жизненного цикла продукции
ISO 9001	Заголовок раздела 7: Product realization Раздел 7.1: processes needed for product realization
Перевод автора	Везде: создание продукции
<i>Комментарии</i>	1. ПЕРВЫЙ прямой перевод термина « realization » - « осуществление, выполнение, претворение в жизнь, исполнение ». Применительно к

	<p>продукции это означает ее СОЗДАНИЕ.</p> <p>2. Нигде в тексте оригинала англоязычный оборот, имеющий смысл «жизненный цикл продукции», НЕ ПРИМЕНЯЕТСЯ.</p> <p>3. Введение оборота «жизненный цикл продукции» приводит к техническим несуразностям. Например:</p> <ul style="list-style-type: none"> - В разделе 7.5.3 в ГОСТ ISO 9001-2011 требуется, чтобы организация идентифицировала продукцию и статус продукции по отношению к требованиям мониторинга и измерений «на ВСЕХ стадиях ее жизненного цикла». Вопрос: как это организации сделать ПОСЛЕ передачи продукции заказчику (т.е. на таких стадиях жизненного цикла, как, например, «применение/использование продукции», или «поддержание работоспособности продукции», или «рециклинг продукции», или «окончательное удаление/захоронение продукции»), если в этих действиях организация НЕ УЧАСТВУЕТ. Да и ЗАЧЕМ ей тогда это надо делать на ЭТИХ стадиях жизненного цикла? - В процессы жизненного цикла продукции ОЧЕВИДНЫМ ОБРАЗОМ входят процессы мониторинга и измерений (как процессов, так и продукции) и управление несоответствующей продукцией. Но требования к этим процессам в разделе 7 ОТСУТСТВУЮТ, поскольку выведены в разделы 8.2.3, 8.2.4 и 8.3. Т.е. в разделе 7 ИЗНАЧАЛЬНО представлены НЕ ВСЕ его этапы. - Деятельность по метрологическому обеспечению производства НЕ ЯВЛЯЕТСЯ процессом, относящимся непосредственно к процессам жизненного цикла продукции, однако она в раздел 7 ВКЛЮЧЕНА. <p>При использовании же оборота «создание продукции» подобные вопросы и несуразности просто НЕ ВОЗНИКАЮТ.</p>
--	--

(33) Раздел 7.1. Планирование процессов жизненного цикла продукции

ГОСТ ISO 9001	цели в области качества и требования к продукции
ISO 9001	quality objectives and requirements for the product
Перевод автора	относящиеся к продукции цели в области качества и требования
Комментарии	Подробные комментарии представлены в [14].

(34) Раздел 7.2.1. Определение требований, относящихся к продукции

ГОСТ ISO 9001	законодательные и другие обязательные требования
ISO 9001	statutory and regulatory requirements
Перевод автора	законодательные и нормативные требования
Комментарии	См. комментарии к неточности перевода № 10.

(35) Раздел 7.2.1. Определение требований, относящихся к продукции. Примечание

ГОСТ ISO 9001	такие, как утилизация или полное уничтожение
ISO 9001	such as recycling or final disposal
Перевод автора	таких, как повторное использование или удаление/захоронение после использования/применения
Комментарии	Достаточно открыть словарь и увидеть как переводятся recycling и disposal .

(36) Раздел 7.2.2. Анализ требований, относящихся к продукции

ГОСТ ISO 9001	Этот анализ ... должен обеспечивать ... способность организации выполнять определенные требования.
ISO 9001	This review ... shall ensure that ... the organization has the ability to meet the defined requirements.
Перевод автора	Этот анализ ... должен обеспечить уверенность в том, что ...

	организация в состоянии выполнить установленные требования.
<i>Комментарии</i>	1. Никакой анализ требований, относящихся к продукции, сам по себе НЕ МОЖЕТ обеспечить «способность организации» выполнять какие-то требования. 2. Смысл этого требования ИНОЙ: анализ должен показать СПОСОБНА или НЕ СПОСОБНА организация выполнить требования, установленные для продукции.
(37) Раздел 7.2.3. Связь с потребителями	
ГОСТ ISO 9001	осуществлять эффективные меры
ISO 9001	implement effective arrangements
Перевод автора	претворять в жизнь результативные мероприятия
Комментарии	См. комментарии к неточности перевода № 9.
(38) Раздел 7.3.1. Планирование проектирования и разработки	
ГОСТ ISO 9001	Организация должна планировать проектирование и разработку и управлять этими процессами.
ISO 9001	The organization shall plan and control the design and development of product.
Перевод автора	Организация должна планировать деятельность по проектированию и разработке продукции и управлять этой деятельностью.
<i>Комментарии</i>	1. В ГОСТ ISO 9001-2011 «выпало» указание на то, что речь идет о проектировании и разработке именно ПРОДУКЦИИ, а не чего-то другого (например, технологических процессов). 2. С учетом не всегда адекватного понимания пользователями стандарта процессного подхода введение в текст ГОСТ ISO 9001-2011 слова «процесс», отсутствующего в оригинальном тексте, вызывает дополнительные вопросы относительно его связи «с процессами, необходимыми для СМК» - подобно вопросам относительно «процессов обмена информацией» (раздел 5.5.3), «процессов закупки» (раздел 7.4.1) и др. А это сбивает пользователей стандарта с толку.
(39) Раздел 7.3.1. Планирование проектирования и разработки	
ГОСТ ISO 9001	в целях обеспечения эффективной связи
ISO 9001	to ensure effective communication
Перевод автора	чтобы обеспечить результативную коммуникацию
<i>Комментарии</i>	См. комментарии к неточности перевода № 9.
(40) Раздел 7.3.2. Входные данные для проектирования и разработки	
ГОСТ ISO 9001	Входные данные должны анализироваться на достаточность. Требования должны быть полными...
ISO 9001	The inputs shall be reviewed for adequacy. Requirements shall be complete...
Перевод автора	Входные данные должны быть проанализированы на адекватность. Требования должны быть полными...
<i>Комментарии</i>	1. Комментарии к переводу <i>adequacy</i> см. в статье [13]. 2. Если даже согласиться с тем, что <i>adequacy</i> – это достаточность , то нет никакой логики требовать от входных данных одно и то же ДВАЖДЫ: сначала, чтобы они были « достаточными », а затем – чтобы они были « полными ».
(41) Раздел 7.4.2. Информация по закупкам	
ГОСТ ISO 9001	Информация по закупкам должна описывать заказанную продукцию, включая, где это необходимо, требования:

	<p>a) к официальному одобрению продукции, процедур, процессов и оборудования;</p> <p>b) к квалификации персонала;</p> <p>c) к системе менеджмента качества.</p>
ISO 9001	<p>Purchasing information shall describe the product to be purchased, including, where appropriate,</p> <p>a) requirements for approval of product, procedures, processes and equipment,</p> <p>b) requirements for qualification of personnel, and</p> <p>c) quality management system requirements.</p>
Перевод автора	<p>Информация о закупках должна описывать продукцию, подлежащую закупке, включая, где это уместно:</p> <p>a) требования, применяемые для одобрения (приемки, утверждения) продукции, процедур, процессов и оборудования поставщика;</p> <p>b) требования к квалификации персонала поставщика, а также</p> <p>c) требования к системе менеджмента качества поставщика.</p>
Комментарии	<p>1. «Где это уместно» означает, что «перечисленное далее» разрешено не применять ТОЛЬКО в случае, если это не подходит, не уместно. А выражение «где это необходимо» позволяет не применять «перечисленное далее» в гораздо более широком круге случаев: просто надо заявить, что «это не является необходимым», несмотря на то, что «это уместно». Результат: вариант ГОСТ ISO 9001-2011 здесь необоснованно ОСЛАБИЛ исходные требования оригинала.</p> <p>2. В ГОСТ ISO 9001-2011 ОТСУТСТВУЕТ четкое указание на то, что все перечисленное имеет отношение именно К ПОСТАВЩИКУ, а не к кому-либо другому.</p>
(42) Раздел 7.4.2. Информация по закупкам	
ГОСТ ISO 9001	Организация должна обеспечивать достаточность установленных требований
ISO 9001	The organization shall ensure the adequacy of specified purchase requirements
Перевод автора	Организация должна обеспечить адекватность установленных ею требований
Комментарии	См. [13].
(43) Раздел 7.4.3. Верификация закупленной продукции	
ГОСТ ISO 9001	Если организация или ее потребитель предполагает осуществить верификацию у поставщика, то организация должна установить меры по верификации и порядок выпуска продукции в информации по закупкам.
ISO 9001	Where the organization or its customer intends to perform verification at the supplier's premises, the organization shall state the intended verification arrangements and method of product release in the purchasing information.
Перевод автора	Если организация или ее потребитель намерены осуществлять верификацию продукции у поставщика, организация должна указать действия по верификации, которые они предполагают осуществлять у поставщика, а также способ приемки продукции у поставщика в информации о закупках.
Комментарии	<p>Из текста ГОСТ ISO 9001-2011 не следует однозначно, что:</p> <ul style="list-style-type: none"> - это предполагаемые действия; - что это действия, осуществляемые именно представителями

	<p>организации или ее потребителя, а не самим поставщиком;</p> <p>- что речь идет не о «порядке выпуска продукции» у поставщика, а о правилах/способе «приемки» выпущенной им продукции представителями организации или ее потребителя непосредственно у поставщика.</p>
<p>(44) Раздел 7.5. Производство и обслуживание И далее по тексту</p>	
ГОСТ ISO 9001	Производство и обслуживание
ISO 9001	Production and service provision
Перевод автора	Производство и предоставление услуг по сервисному обслуживанию
Комментарии	<i>Перевод ГОСТ ISO 9001-2011 НЕОДНОЗНАЧЕН, поскольку невольно связывает термин «обслуживание» не с продукцией, а с инфраструктурой по ее созданию.</i>
<p>(45) Раздел 7.5.1. Управление производством и обслуживанием Раздел 7.6. Управление оборудованием для мониторинга и измерений</p>	
ГОСТ ISO 9001	7.5.1: ... наличие и применение контрольного и измерительного оборудования 7.6: Управление оборудованием для мониторинга и измерений
ISO 9001	7.5.1: ... the availability and use of monitoring and measuring equipment 7.6: Control of monitoring and measuring equipment
Перевод автора	7.5.1: ... наличие и использование оборудования для мониторинга и измерений 7.6: Управление оборудованием для мониторинга и измерений
Комментарии	<i>1. Нельзя один и тот же технический оборот переводить в двух указанных местах по-разному. 2. Мониторинг и измерения описывают хоть и похожие, но, все-таки, РАЗНЫЕ действия. По этой причине «контрольное оборудование» не является эквивалентом «оборудования для мониторинга».</i>
<p>(46) Раздел 7.5.2. Валидация процессов производства и обслуживания</p>	
ГОСТ ISO 9001	Организация должна разработать меры по этим процессам, в том числе там, где это применимо : ... определенные критерии для анализа и утверждения процессов
ISO 9001	The organization shall establish arrangements for these processes including, as applicable, ... defined criteria for review and approval of the processes
Перевод автора	В отношении этих процессов организация должна осуществлять мероприятия, включающие в себя (в том объеме, в котором это применимо) : ... установленные критерии для проведения анализа и одобрения (признания приемлемости) процессов
Комментарии	<i>1. Если бы в оригинале применялся оборот «там, где это применимо», он звучал бы «including, where applicable» и означал, что организация МОЖЕТ что-то из перечисленного ниже НЕ ПРИМЕНЯТЬ, если она полагает, что это НЕ ПРИМЕНИМО. Но оборот «including, as applicable» означает ДРУГОЕ: из нижеперечисленного НЕОБХОДИМО применять ВСЁ, только делать это надо в той степени, в которой это применимо из-за специфики организации. Поэтому перевод ГОСТ ISO 9001-2011 СУЖАЕТ (ОСЛАБЛЯЕТ) требования оригинала. 2. Оборот «определенные критерии» двусмысленный: то ли речь идет о том, что для анализа и утверждения процессов В ПРИНЦИПЕ нужно разработать КАКИЕ-ТО критерии, то ли речь идет о необходимости разработать КОНКРЕТНЫЕ критерии. Но, поскольку с точки зрения словарей «defined» кроме «определенный» дает еще и</i>

	<i>варианты «описанный, заданный, оговоренный», т.е. УСТАНОВЛЕННЫЙ (что понимается ОДНОНАЧНО), то лучше вместо указанного использовать вариант «установленные критерии».</i>
(47) Раздел 7.5.2. Валидация процессов производства и обслуживания	
ГОСТ ISO 9001	Организация должна разработать меры по этим процессам, в том числе там, где это применимо: ... утверждение ... квалификации персонала
ISO 9001	The organization shall establish arrangements for these processes including, as applicable, ... approval of ... qualification of personnel
Перевод автора	В отношении этих процессов организация должна осуществлять мероприятия, включающие в себя (в том объеме, в котором это применимо): ... одобрение (признание приемлемости) ... квалификации персонала
Комментарии	<i>Технический смысл оборота «утверждение квалификации персонала» означает:</i> <ul style="list-style-type: none"> - либо утверждение каких-то квалификационных требований, - либо положительную оценку результатов проведения каких-то тестовых «испытаний» или других видов проверки, подтверждающих, что квалификация сотрудника соответствует неким требованиям, что происходит при проведении квалификационных экзаменов, при повторных аттестациях и проверках знаний определенных норм и правил и т.п. <i>Но здесь речь идет О ДРУГОМ: нужно, чтобы уже ПОДТВЕРЖДЕННЫЙ кем-то уровень компетентности персонала, участвующего в реализации валидируемых процессов (т.е. его «утвержденная квалификация»), СООТВЕТСТВОВАЛ тем требованиям, которые обусловлены спецификой соответствующего валидируемого процесса. А ТАКОЙ смысл, содержащийся в оригинальном тексте стандарта, в ГОСТ ISO 9001-2011 ОТСУТСТВУЕТ.</i>
(48) Раздел 7.5.2. Валидация процессов производства и обслуживания	
ГОСТ ISO 9001	Организация должна разработать меры по этим процессам, в том числе там, где это применимо: ... применение конкретных методов и процедур
ISO 9001	The organization shall establish arrangements for these processes including, as applicable, ... use of specific methods and procedures
Перевод автора	В отношении этих процессов организация должна осуществлять мероприятия, включающие в себя (в том объеме, в котором это применимо): ... применение специфических (предназначенных именно для этих процессов) методов и процедур
Комментарии	<i>В ПЕРВУЮ очередь словари переводят «specific» как «особенный, особый, специфический, характерный, своеобразный, индивидуальный, специальный, отдельный», и только затем как «конкретный». Первые варианты гораздо точнее отражают особенность валидируемых процессов. Кроме того, оборот «конкретные методы и процедуры» является техническим дублированием, поскольку ЛЮБОЙ метод или процедура ИЗНАЧАЛЬНО являются КОНКРЕТНЫМИ.</i>
(49) Раздел 7.5.2. Валидация процессов производства и обслуживания	
ГОСТ ISO 9001	Организация должна разработать меры по этим процессам, в том числе там, где это применимо: ... повторную валидацию.

ISO 9001	The organization shall establish arrangements for these processes including, as applicable, ... revalidation .
Перевод автора	В отношении этих процессов организация должна осуществлять мероприятия, включающие в себя (в том объеме, в котором это применимо): ... периодическую перевалидацию процессов.
Комментарии	<i>Несмотря на смысловую близость действий по «повторной валидации» и «перевалидации», первый оборот имеет оттенок ОДНОРАЗОВОСТИ: ВТОРОЙ раз валидацию можно делать лишь единожды, поскольку затем это будет уже не ВТОРОЙ, а ТРЕТИЙ, ЧЕТВЕРТЫЙ и т.д. разы. Но такая ситуация не характерна для спецпроцессов, которые должны перевалидироваться не один раз ПОВТОРНО, а РЕГУЛЯРНО (ПЕРИОДИЧЕСКИ), не говоря уже о случаях, когда происходят какие-то изменения, затрагивающие специальный процесс – в технологии, в сырье, в оборудовании, в персонале и т.д.</i>
(50) Раздел 7.6. Управление оборудованием для мониторинга и измерений	
ГОСТ ISO 9001	Организация должна определить мониторинг и измерения, которые предстоит осуществлять , а также оборудование для мониторинга и измерений, необходимое для обеспечения свидетельства соответствия продукции установленным требованиям.
ISO 9001	The organization shall determine the monitoring and measurement to be undertaken and the monitoring and measuring equipment needed to provide evidence of conformity of product to determined requirements .
Перевод автора	Организация должна установить, какой мониторинг и какие измерения надлежит проводить для предоставления свидетельств соответствия продукции установленным требованиям , а также определить оборудование, необходимое для проведения этих мониторинга и измерений.
Комментарии	<i>В трактовке ГОСТ ISO 9001-2011 просто ИСЧЕЗ очень важный смысл: организация должна не просто «определить мониторинг и измерения, которые предстоит осуществлять». Она должна установить ТАКОЙ мониторинг, и ТАКИЕ измерения, которые необходимы «для предоставления свидетельств соответствия продукции установленным требованиям». И это следует просто из ПРАВИЛЬНОГО понимания структуры этого предложения на английском языке и БЕССМЫСЛЕННОСТИ очевидного требования о необходимости «определить мониторинг и измерения, которые предстоит осуществлять».</i>
(51) Раздел 7.6. Управление оборудованием для мониторинга и измерений	
ГОСТ ISO 9001	измерительное оборудование должно быть: ... идентифицировано в целях установления статуса калибровки
ISO 9001	measuring equipment shall ... have identification in order to determine its calibration status
Перевод автора	измерительное оборудование должно: ... иметь идентификацию, позволяющую определить его статус калибровки (состояние измерительного оборудования по отношению к факту и результатам калибровки или верификации)
Комментарии	<i>См. ответ-комментарии автора в [15].</i>
(52) Раздел 7.6. Управление оборудованием для мониторинга и измерений	
ГОСТ ISO 9001	Организация должна предпринять соответствующее действие в отношении такого оборудования и любой измеренной продукции .

ISO 9001	The organization shall take appropriate action on the equipment and any product affected .
Перевод автора	Организация должна предпринять соответствующие действия по отношению к такому оборудованию и всей измеренной с его помощью продукции .
Комментарии	<p>1. <i>Стилистически более правильно и технически более корректно переводить «any» как «всякий», а не «любой». В данном предложении это означает «все».</i></p> <p>2. <i>В ГОСТ ISO 9001-2011 ИСЧЕЗ очень важный оттенок: указанные действия нужно проводить не вообще по отношению к «ЛЮБОЙ измеренной продукции», а к «продукции, измеренной оборудованием для мониторинга и измерений, не соответствующим требованиям».</i></p>
(53) Раздел 8.2.2. Внутренние аудиты (проверки)	
ГОСТ ISO 9001	соответствует ... требованиям к системе менеджмента качества, разработанным организацией
ISO 9001	conforms to the ... quality management system requirements established by the organization
Перевод автора	соответствует ли система менеджмента качества ... требованиям к системе менеджмента качества, установленным организацией
Комментарии	<p>1. <i>НИ ОДИН из вариантов перевода «establish» не является «разработать». Это всегда «учреждать, устанавливать, создавать, основывать» и т.п. «Разработать» на английском языке звучит ПО-ДРУГОМУ.</i></p> <p>2. <i>Совсем не очевидно, что «разработанные требования» являются одновременно и «установленными», тогда как обратное именно очевидно.</i></p>
(54) Раздел 8.2.2. Внутренние аудиты (проверки)	
ГОСТ ISO 9001	критерии, область применения , частота и методы аудитов
ISO 9001	the audit criteria, scope , frequency and methods
Перевод автора	критерии аудита, аудируемые области , частота и методы проведения аудита
Комментарии	<p>1. <i>Переводу подлежит не отдельное слово «scope», а оборот «audit scope», что даже в стандарте ГОСТ Р ИСО 9001-2008 определено не как «область применения», а как «область аудита» (п. 3.9.13). Автор переводит это аналогично как «аудируемая(ые) область» или «область(и) деятельности, подвергаемая аудиту» .</i></p> <p>2. <i>Контекстно «область применения» – термин, который обозначает обычно область применения систем менеджмента, а это – совсем иное, чем «область аудита», «аудируемая область» или «область деятельности, подвергаемая аудиту».</i></p>
(55) Раздел 8.2.4. Мониторинг и измерение продукции	
ГОСТ ISO 9001	Это должно осуществляться на соответствующих стадиях процесса жизненного цикла продукции
ISO 9001	This shall be carried out at appropriate stages of the product realization process
Перевод автора	Это должно осуществляться на соответствующих стадиях процесса создания продукции
Комментарии	<i>В переводе ГОСТ ISO 9001-2011 появляется техническая НЕОПРЕДЕЛЕННОСТЬ. В разделе 7 говорится о «ПРОЦЕССАХ жизненного цикла продукции», и их действительно НЕСКОЛЬКО:</i>

	закупки, проектирование, изготовление, хранение и т.д. А в обсуждаемом разделе 8.2.4 речь идет только об ОДНОМ из этих процессов, при этом данный процесс в ГОСТ ISO 9001-2011 НЕ НАЗЫВАЕТСЯ . Подобная неопределенность ОТСУТСТВУЕТ , если использовать перевод автора.
(56) Раздел 8.2.4. Мониторинг и измерение продукции	
ГОСТ ISO 9001	лицо(а), санкционировавшее(ие) выпуск продукции
ISO 9001	the person(s) authorizing release of product for delivery to the customer
Перевод автора	лицо(а), санкционировавшее переход к следующей стадии процесса создания продукции в целях поставки ее потребителю
Комментарии	<p><i>1. Относительно «выпуска продукции».</i> Здесь сложилась довольно пикантная ситуация. Дело в том, что, введя в разделе 7 как перевод оборота «product realisation» (или, как в данном случае, «release of product») не «создание продукции», а «процессы жизненного цикла продукции», разработчики ГОСТ ISO 9001-2011 загнали здесь себя в угол, поскольку в данном месте (в разделе 8.2.4) НИКАК нельзя говорить о лицах, санкционировавших «процессы жизненного цикла продукции», ибо здесь говорится не о процессах, а о продукции. В итоге, как видно, им пришлось, все-таки, ОТКАЗАТЬСЯ от «процессов жизненного цикла продукции» и говорить о «выпуске продукции».</p> <p><i>Эти комментарии в полной мере относятся и к разделу 8.3, где тоже говорится о «release of ... product», что переведено ПРАВИЛЬНО как «выпуск продукции», а не как «процессы жизненного цикла продукции».</i></p> <p><i>2. В ГОСТ ISO 9001-2011 ИСЧЕЗЛО очень важное окончание-уточнение, содержащееся в оригинале ISO 9001:2008. А ведь именно из-за него в редакции 2008 года был изменен ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ текст этой фразы в ISO 9001:2000. И этот НОВЫЙ вариант в ГОСТ ISO 9001-2011 НЕ ПОПАЛ. Но, как это ни странно, оказывается, что допущенная ошибка является ХОРОШЕЙ. Комментарии по этому вопросу автор подробно представил в [16].</i></p>
(57) Раздел 8.2.4. Мониторинг и измерение продукции	
ГОСТ ISO 9001	если не утверждено иное соответствующим полномочным лицом или органом и, где это применимо , потребителем.
ISO 9001	unless otherwise approved by a relevant authority and, where applicable , by the customer.
Перевод автора	если не утверждено (санкционировано) иное соответствующими уполномоченными лицами или органами и, где это возможно и целесообразно , потребителем.
Комментарии	<p><i>1. Подробные объяснения автора представлены в [17].</i></p> <p><i>2. Кроме раздела 8.2.4 оборот «where applicable» используется также в разделах 4.1.e, 6.2.2.b, 7.3.2.c, 8.2.3, 8.3. Там ТОЖЕ более точно говорить не просто «где это применимо», а «где это возможно и целесообразно».</i></p>

ОШИБКИ В ГОСТ ISO 9001-2011, ДОПУЩЕННЫЕ ТЕХНИЧЕСКИМ РЕДАКТОРОМ И КОРРЕКТОРОМ

Оригинальный текст	ГОСТ ISO 9001-2011	Перевод автора
<u>Раздел 4.2.2</u> details of any exclusions	подробности любых исключений	подробное описание любых исключений
<u>Раздел 5.4.1</u> The quality objectives shall be ... consistent with the quality policy	Цели в области качества должны быть ... согласуемыми с политикой в области качества	Цели в области качества должны быть ... согласованными с политикой в области качества
<u>Раздел 5.5.2</u> processes needed for the quality management system	процессы, требуемые системой менеджмента качества	процессы, необходимые для системы менеджмента качества
	<u>Раздел 7.2.2</u> Если потребителИ не выдвигают документированных требований, организация должна подтвердить их у потребителЯ до принятия к исполнению.	
	<u>Раздел 7.2.3</u> Организация должна определять и осуществлять эффективные меры по поддержанию связи с потребителями, касающ ИЕСЯ :	Организация должна определять и осуществлять эффективные меры по поддержанию связи с потребителями, касающ ЕЙСЯ :
<u>Раздел 7.3.1</u> design and development review <u>Раздел 7.3.4</u> reviews of design and development	Анализ проектирования и разработки Анализ проекта и разработки	
<u>Раздел 7.3.2</u> design and development input <u>Раздел 7.3.3</u> design and development input	Входные данные для проектирования и разработки Входные требования к проектированию и разработке	
	<u>Раздел 7.3.7</u> Изменения проекта и разработки должны быть идентифицированы, а записи должны поддерживаться в рабочем состоянии. <i>Вопрос: записи О ЧЕМ?</i>	Изменения в проекте и разработке должны быть идентифицированы, а записи об этом вестись и сохраняться.
<u>Раздел 7.4.1</u> The organization shall ... select suppliers ... Criteria for	Организация должна ... выбирать поставщиков ...	

selection ...	Должны быть разработаны критерии отбора ...	
<u>Раздел 7.5.5</u> preservation shall include identification, handling, packaging, storage and protection	сохранение соответствия продукции должно включать в себя идентификацию, погрузочно-разгрузочные работы, упаковку, хранение и защиту	действия по обеспечению сохранности продукции должны включать ее идентификацию, правильное обращение с ней (в т.ч. при выполнении погрузочно-разгрузочных операций), упаковывание продукции, ее правильное хранение и защиту от повреждений.
<u>Раздел 7.6</u> When used in the monitoring and measurement of specified requirements	Если при мониторинге и измерении установленных требований	Если при проведении мониторинга и измерений степени соответствия установленным требованиям
<u>Раздел 8.2.1</u> measurements of the performance of the quality management system	измерение работы системы менеджмента качества	измерения показателей функционирования системы менеджмента качества
<u>Раздел 8.2.4</u> The organization shall monitor and measure the characteristics of the product	Организация должна осуществлять мониторинг и измерять характеристики продукции <i>Вопрос: мониторинг ЧЕГО?</i>	Организация должна проводить мониторинг и измерение характеристик продукции
<u>Раздел 8.5.2</u> Corrective actions shall be appropriate to <u>Раздел 8.5.3</u> Preventive actions shall be appropriate to	Корректирующие действия должны быть адекватными Предупреждающие действия должны соответствовать	Корректирующие действия должны соответствовать Предупреждающие действия должны соответствовать

Закончить же эту статью-крик души хотелось бы вопросом, вынесенным в ее заголовок: неужели сложившаяся ситуация – это НАВСЕГДА?

В подобную перспективу верить совсем не хочется!

* * *

*

Литература

1. [В.А. Качалов. Насколько точно «русское» лицо стандартов ИСО серии 9000:2000? // Стандарты и качество, 2002, № 6.](#)
2. [В.А. Качалов. Куда пойти на сертификацию системы менеджмента охраны здоровья и безопасности труда, или о гармонизации международно-признанных и российских стандартов. // НТК «Трек», Научно-технический сборник «Все о качестве. Зарубежный опыт», № 1 \(47\), 2005.](#)

3. [В.А. Качалов, Р.А. Карякин. «Особые» требования по применению стандарта ИСО 9001:2000 в автомобильной промышленности России, или еще раз о качестве переводов. // НТК «Трек». Научно-технический сборник «Все о качестве. Отечественные разработки», №№ 41 и 42, 2006.](#)
4. В.А. Качалов. «Нерусское лицо» ГОСТ 12.0.230-2007. // Методы оценки соответствия, 2009, № 3.
5. В.А. Качалов. Комментарии к новому ГОСТ 12.0.230-2007. // НТК «Трек». Научно-технический сборник «Все о качестве. Отечественные разработки», № 3 (60), 2009.
6. В.А. Качалов. Стандарт ИСО 9001:2008 в кривом зеркале перевода. // НТК «Трек». Научно-технический сборник «Все о качестве. Отечественные разработки», № 1 (64), 2010.
7. [Качалов В.А. Качество перевода стандартов: ситуацию надо менять // «Стандарты и качество», 2012, № 11.](#)
8. Гражданкин А.И. ГОСТ Р ИСО 9001-2008 – имитация качества? // Методы оценки соответствия, 2010, № 11.
9. [Качалов В.А. О проблемах управления документами на основе требований международных стандартов на системы менеджмента // «Методы менеджмента качества», 2012, №№ 1-2.](#)
10. [Качалов В.А. О проблемах управления записями на основе требований международных стандартов на системы менеджмента // «Методы менеджмента качества», 2012, №№ 3-4.](#)
11. Качалов В.А. Аудит систем менеджмента на соответствие требованиям ISO 9001, ISO 14001, OHSAS 18001. Практикум. В 2-х томах. – М.: ИздАТ, 2012.
12. [Качалов В.А. О каких «ответственности и полномочиях» говорится в п. 5.5.1 ГОСТ Р ИСО 9001-2008? // «Методы менеджмента качества», 2012, №№ 9-10.](#)
13. [Качалов В.А. Что такое «пригодность, достаточность и результативность СМК»? // «Методы менеджмента качества», 2007, № 4.](#)
14. [Качалов В.А. О каких таких целях в области качества говорится в п. 7.1а ГОСТ Р ИСО 9001-2008? // «Методы менеджмента качества», 2011, №№ 2, 3.](#)
15. Коллизии аудита // «Методы менеджмента качества», 2011, № 5.
16. [Качалов В.А. Действительно ли разработчики ISO 9001:2008 отказались от требования фиксировать лиц, санкционировавших передачу продукции на очередные стадии ее изготовления? // «Методы менеджмента качества», 2011, № 10.](#)
17. Качалов В.А. Третейский судья – орган по сертификации. // «Методы оценки соответствия», рубрика «Оценка СМК», 2012, № 1.